

Гнев (с. 184—192): *La colère*. — *Recueil*, 1765, t. 2, pt. 2, p. 193—202. Оригинал: *The Rambler*, 1750, April 24, N 11 (автор: Samuel Johnson).²⁰

Кабул (с. 193—194): *Kabul*. — *Recueil*, 1764, t. 1, pt. 1, p. 126—127.

Всего Н. И. Новиков поместил в журнале тринадцать или, может быть, пятнадцать переводов Приклонского; два произведения он отвел на том основании, что они были напечатаны ранее в переложении других лиц. Таким образом, из сорока семи статей, содержащихся в рукописи, которую получил Булгаков, свет увидели максимум семнадцать, а тридцать, т. е. около двух третей, остались неопубликованными и безвозвратно для нас потеряны.

«*Recueil*», выходивший в немецком городе Целле, был компилятивным журналом. Его страницы заполнялись рассказами, стихотворениями, эссе, рассуждениями, подборками афоризмов и сентенций и другими произведениями малых жанров, которые без указания источников и авторов перепечатывались или переводились из французской и немецкой периодики или различных сборников. Издатель, протестантский священник Жак Эммануэль Рок (*Roques*), преследовал моралистические цели, в соответствии с которыми помещал только правоучительные сочинения, проникнутые «уважением к религии, государственным установлениям и нравственности», оставляя за собою свободу изымать все несогласное с его взглядами и добавлять то, что ему представлялось необходимым.²¹

В других иностранных журналах Приклонский, судя по его опубликованным переводам, также останавливал внимание, если не исключительно, то преимущественно, на произведениях и статьях правоучительного содержания. Однако следует учитывать, что «*Утренний свет*» может создавать несколько искаженное представление о составе рукописи, т. к. вторичный отбор, произведенный Н. И. Новиковым, был строго целенаправленным и потому, конечно, односторонним.

Во всяком случае, складу мыслей Приклонского отвечало не только нравучение, облеченное в изящную художественную форму. Переведенная им «африканская» повесть «*Мурат и Туркия*» французской писательницы де Любер принадлежала к псевдоисторическому галантному жанру. Ее содержание составляют переживания, страдания и перипетии, выпавшие на долю благородных возлюбленных, чьему счастливому соединению препятствуют обстоятельства. В повести присутствует весь обычный для этого жанра арсенал персонажей и коллизий: мнимое неравенство происхождения, принуждение к браку с нелюбимым человеком, взаимные недоразумения, изливания чувств, военные подвиги, пленения и др.

²⁰ Там же, с. 93 (№ 150).

²¹ *Recueil pour l'esprit et pour le coeur*, 1764, t. 1, pt. 1, p. [XII], [XIV].